

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Research Context

Language is an important thing to do the communication. Language is primary source of communication. Without existence of language, of course the people will be difficult to communicate with others. According to Newmark, translation is a work or an action by transferring a message or statement from one statement to another but does not change the meaning of the message.<sup>1</sup> Translation also plays an important role in the current era of globalization. Every human being in this world needs to interact each other, and language is the most important aspect in human interaction. According to Prayogo Kusumaryoko, the word “translate” means changing words from a language to another or doing translation.<sup>2</sup> Translation is a process of transferring language from the source language to the target that will accept the language.

This is where the translator will have difficulty finding the meaning of a translation. To overcome this problem, of course, several methods or treatments are needed by teachers in class when they teach how to translate, and students can easily learn translation or carry out translation activities so that researchers use argumentative text as an instrument in this study. What the teacher must do to solve this problem

---

<sup>1</sup>Peter Newmark, *Approaches to Translation* (Pergamon Institute of English, 1981), 7

<sup>2</sup>Prayogo kusumaryoko, *Variasi Gaya Penerjemah Landasan Teori: Diandra Kreatif*; (Yogyakarta: Diandra Kreatif, 2017), 26.

the teacher must first know what the difficulties faced by students in translating argumentative texts and what causes the problem.

Based on the result of interview, the students said that in the process translating, there are many problems. The students have many difficulties to translate some text in their books. Exactly in English lesson there are some kind of texts such as narrative, descriptive, exposition, and argumentative text. In the school that become subject of this research, the teacher acknowledges the student that they found difficult in learning English especially in translating activity. Some of the difficulties are that the students are difficult to understand the meaning of the text, and then the students are difficult to translate new vocabulary. And that they are still difficult to translate some texts in English book become one of the problem that students face. When there is task to translate, they choose the alternative way by using a google translation. After they get the translation result from the google translation, they cannot edit the sentence for the best better. In order to understand the text, the student should be able to translate each sentence or each paragraph of the text. Between the kinds of the text, the researcher will focus on one of the kind of texts above, that is argumentation text.

Previously there were researchers whose research about analysis of students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. One of them is thesis written by Dedek Sugi Hariati entitled, The analysis of students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. In this research after conducting the research and

doing data analysis, the researcher derived conclusion it was found difficulties in translating argumentative text that were more influence by the linguistic factors. An then the non-linguistic factors also contributed in minor way to the difficulties in the translation that the students encountered especially dealing with difficulties in translating the text that related to the cultural value. When the teacher give exercise to the students, the students will be overcome the problem about language and the students can easily to translate some text with used more information about linguistic and non-linguistic factors.<sup>3</sup> Then in the study authored by Mei Sakriani Hadrus entitled same but different object that is analysis of students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. So in this research focus to difficulty on the student and to find problem in the students, it can be concluded that students difficulties in linguistic factor was more prominent than the non-linguistic factor.<sup>4</sup> From previous research that has been mentioned above, equally, mention what are students difficulties translating text. When in this research the students translating long sentences was the most prominent that caused the students have difficulties in translating the text

Based on consideration above, the researcher is interested in conducting the study about “The Analysis of students Difficulties in Translating Argumentative text from English to Indonesian at the eleventh graders of MAN Sampang”

---

<sup>3</sup> Mei Sakriani Hadrus, *Thesis, The Analysis of Students Difficulties in Translating Argumentation Text at the Second Grade Students of SMA Negeri 1 Lappariaja*, (UIN Alauddin Makassar)

<sup>4</sup> Dedek Sugi Hariati, *Thesis*

## B. Research Focus

Creswell states that research focus or research problems are the educational issues, controversies or concern that guide the need for conducting the study.<sup>5</sup> Its mean that before we do research we must know the research focus or research problem. It is very important to know, because it is include what are the things what we like to observe. Research focus we can to call as controversies, because it is include some contentions that we will investigate in our study. Research focus is a condition based on the relationship of two factors or more resulting in a confusing situation or enable a question, attentively, on situational based on the real phenomenon and it needs to solve or effort to answer.<sup>6</sup> So Based on the research context above, there are some focus of this research:

1. What are the factors of students' difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian at the eleventh graders of MAN Sampang?
2. How does the student translate argumentative text from English to Indonesian at the eleventh graders of MAN Sampang?

---

<sup>5</sup>John W. Creswell, *Educational Research: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*, (Boston: Pearson Education, Inc 2012), p.59.

<sup>6</sup>*Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Edisi Revisi*, (Pamekasan: STAIN Press, 2015), 18

### **C. Research objectives**

According to John W. Creswell, Educational Research Design stated the research objectives are a statement of intended use in quantitative research that specifies a goal that the investigator plans to achieve in a study.<sup>7</sup> So the researcher before do the research they must have specific goals, in order that to make the problem are clearer that we would like to observe. Based on the research focus above, the research objectives aim to:

1. To find out the factors of students difficulties in translating text from English to Indonesian.
2. To describe how students translate argumentative text from English to Indonesian.

### **D. Significance of Research The Study**

The usefulness of this research is to explain the important of research context of the problem studied. Whether scientific or social use, scientific use including the development of science while social use is a stage in solving social problem.<sup>8</sup>Significant of the study is how research help the developing of science, or how the research gives the contribution in solving the problem in the social aspect. By conducting this research, researchers provide the following benefits for English readers and students. The researcher has two significances of the result as following:

1. Theoretical Significance

---

<sup>7</sup>John W. Creswell, Educational Research Design: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (Boston: Pearson Education, 2012), 111.

<sup>8</sup>*Pedoman Penulisan Karya Tulis Ilmiah Edisi Revisi, Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (Pamekasan: STAIN PMK Press, 2015), hlm,18*

The findings of this study are expected to provide information about the use good translating text. Especially, it provides more knowledge about translate text used by teacher and provide additional references for research.

## 2. Practical Significance

### a. For Researcher

This research the beneficial for the research is find out the translating about text used by the teacher and increase knowledge about the study. And then to give information to language student and translators about the translate text from English to Indonesian

### b. For Teacher

From this study is going to help lectures to get new experiences about this study gives a good contribution for teachers which is effective for student during learning process.

### c. For Student

The result of research is to give an understanding and useful information for the students as a gold generation of the language candidate of English teacher and to know how to translate text argumentative.

## **E. Scope and Limitation**

In this research the scope of this research focus on students' difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian.

And the limitation of this research is refers at the eleventh graders of MAN Sampang.

#### **F. The Definition of Key Term**

The title of this research is “An analysis the difficulties of students translating argumentative texts from English to Indonesian at the second grade students of MAN SAMPANG”. Therefore, to avoid misunderstanding, the following are some of the definitions of the terms explained, namely:

1. The translation is to translate or to transfer the message from source language to the target language without change the meaning.
2. Argumentative text is the statement stated is true or not by referring to the facts or evidence shown.
3. Difficulties is something that hard to be done in the situation that causes problem. In this case the difficulties its mean by the researcher is the student difficult in translate argumentative text from English to Indonesian, they do not understand all the sentence in a text.

#### **G. Previous research study**

There were researchers whose research were about analysis of students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. One of them is thesis written by Dedek Sugi Hariati and Mei entitled, The analysis of students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. It examined the analysis of students difficulties in translating but with different objects. The result from thesis written by DedekSugiHariati that after conducting the research and doing

data analysis, the researcher derived conclusion it was found difficulties in translating argumentative text that were more influence by the linguistic factors. The student difficulties in understanding in the meaning of the source language so it make difficult for them to translate in to the target language was the most prominent factors with the highest percentage was 68,57%. An then the non-linguistic factors also contributed in minor way to the difficulties in the translation that the students encountered especially dealing with difficulties in translating the text that related to the cultural value, with the percentage was 62,85% when the teacher give exercise to the students, the students will be overcome the problem about language and the students can easily to translate some text with used more information about linguistic and non-linguistic factors. So this research when the teacher give exercise to the students, the students will be overcome the problem about language and the students can easily to translate some text.

Then in the study authored by Mei SakrianiHadrus entitled same but different object that is analysis of students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. So in this research to find problem in the students, it can be concluded that students difficulties in non-linguistic factor was more prominent than the non-linguistic it can be concluded that students difficulties in linguistic factor was more prominent than the non-linguistic factor. From previous research that has been mentioned above, equally, mention what are students difficulties translating text. When in this research the students translating long sentences was the most prominent that caused the students have difficulties in translating the

text with the highest percentage was 75%. And to was still less about 36 students, they cannot reach the maximal score. The means score of the students was 5,95%.

In this research the similarity with dedek's research is analyzing students' difficulties. This research also same in using kind of research that is qualitative. The differences are in this research focus on linguistic factor, while the researcher just focus on translating argumentativeThe second was Mei Sakriani, the similarity with this research, in this research is analysis students' difficulties. The differences are this research used quantitative, while the researcher use qualitative design.

